

КОНФЕРЕНЦИЯ ПО РАЗОРУЖЕНИЮ

CD/PV.633
20 August 1992

RUSSIAN

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ О ШЕСТЬСОТ ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЕМ ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,
состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в четверг,
20 августа 1992 года, в 10 час. 00 мин.

Президент: г-н Мишель Сервэ (Бельгия)

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с французского): 633-е пленарное заседание Конференции по разоружению объявляю открытым.

В списке выступающих на сегодня значатся представители Италии, Соединенных Штатов Америки и Индии. А сейчас я предоставляю слово моему коллеге и другу - послу Андреа Негротто Камбьязо.

Г-н НЕГРОТТО КАМБЬЯЗО (Италия) (перевод с французского): Прежде всего мне хотелось бы горячо поблагодарить вас и воздать вам должное за то, что вы с легкостью и эффективно выполняете свои обязанности на Конференции по разоружению вообще и в рамках Группы западных стран в частности.

Кроме того, позвольте мне выразить признательность Генеральному секретарю Конференции послу Берасатеги, прежде всего за его доброе отношение и за его неизменно тонкие и уместные советы, которыми я пользовался и которые помогут Конференции более точно определить курс, которым ей предстоит следовать. Я выражаю признательность также всем его компетентным и преданным своему делу сотрудникам, занимающим различные должности в секретариате.

Возвратившись в Женеву для того, чтобы здесь попрощаться со всеми вами, я задался вопросом о том, вправе ли я позволить себе такую роскошь - отрывать участников Конференции по разоружению, выполняющих задачу первостепенной важности в эти решающие для конвенции по химическому оружию дни, от их существенной работы, чтобы сказать им "до свидания", тем более, что у меня не возникло никаких особых мыслей, которыми я мог бы поделиться; увы, я не переживаю момента истины, уезжая из города, покидая работу, оставляя коллег и друзей, которых я так любил.

Поэтому, в своем последнем обращении к вам мне нечего добавить к тому, что уже было сказано в ходе повседневного длительного поиска точек совпадения мнений в этом зале или в рамках комитетов, групп и подгрупп Конференции по разоружению. Именно на этом этапе, а не тогда, когда отдают швартовы, осуществляется или - напротив - рушится надежда на достижение большей стабильности в мире по мере снижения уровня вооружений.

Однако разве наш неизменный ритуал приветствий и благодарностей, адресуемых прибывающим на Конференцию и покидающим ее, этот знак внимания, представляющий собой дань вежливости, не является сам по себе отличительной чертой того стиля, который мы хотели бы все в большей степени ощущать в международных отношениях? Ведь еще и сегодня мы сталкиваемся с порожденными разрушающим воздействием национализма недостатками, которые ежедневно стремимся преодолевать в наших личных отношениях и которые превращаются в достоинства, как только они начинают использоваться в так называемых "высших" интересах наших стран.

Таким образом, проработав три года на Конференции по разоружению, я увожу с собой прежде всего приятные воспоминания о той всеобщей доброжелательности, которая царила на наших - даже самых трудных - переговорах, и надежду на то, что эта доброжелательность является не просто обменом любезностями, а свидетельством того, что стиль отношений между государствами поистине приближается к более утонченному стилю отношений между людьми.

(Г-н Негротто Камбьязо, Италия)

Перед лицом трагических и неожиданных событий, происходящих в некоторых регионах Европы, мы вынуждены признать, что в мире нет ни одного региона, который можно было бы привести в качестве примера или о котором можно было бы сказать, что он защищен от бессмысленного и смертоносного насилия с применением оружия. Поэтому мы вынуждены, к сожалению, отметить, что международному сообществу весьма трудно выработать и применить надлежащие меры противодействия, когда пожар уже распространился - идет ли речь о насильственных действиях с применением оружия или о вопиющей гибели от голода целых народов, зачастую являющейся следствием именно этого насилия, - или когда мы имеем дело с восстановлением нарушенных норм международного права.

Поэтому мне хотелось бы от имени моей страны и лично от себя еще раз выразить уверенность в том, что Конференция по разоружению призвана сыграть важную и актуальную роль.

Мы действительно уверены в том, что наша Конференция с обновленным составом и с новыми задачами сможет многое сделать в области создания необходимых условий для предотвращения некоторых трагедий путем разработки для международного сообщества в превентивных целях целой системы конкретных соглашений и особенно путем предоставления соответствующим органам эффективных и надежных средств контроля за их выполнением.

Как мы неоднократно заявляли в отношении химического оружия, такой же подход, по нашему мнению, может немедленно использоваться международными органами к контролю за передачей, производством и накоплением вооружений; к космическому пространству, где отныне, по-видимому, возможно и необходимо осуществление мер международного наблюдения за его использованием и даже мер некоторого ограничения его использования; к запрещению ядерных испытаний, где потерянное в нынешнем году время должно быть наверстано в ходе всех предстоящих сессий, в соответствии с объявленными или достигнутыми результатами в области сокращения арсеналов и в соответствии с широко распространенными ожиданиями общественности.

Я хотел бы пережить с вами и со всеми другими моими коллегами и друзьями по Конференции по разоружению завершающий этап заключения соглашения в области химического оружия. Нестабильные условия нашей кочевой жизни не позволяют мне этого сделать. Поэтому, прощаясь с вами сегодня, я говорю вам "до свидания, до скорой встречи в Париже", где я надеюсь встретиться при подписании конвенции по химическому оружию со всеми без исключения моими друзьями, с которыми мне довелось познакомиться здесь или в Нью-Йорке и с которыми мне было так приятно день изо дня добиваться важных и перспективных результатов; этот опыт останется одним из наиболее прекрасных воспоминаний в моей профессиональной жизни.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с французского): Я благодарю посла Негротто Камбьязо за его теплые слова в мой адрес и особенно за его выступление и пожелания успешного завершения переговоров по химическому оружию, адресованные нашей Конференции.

(Президент)

Посол Негротто Камбьязо последний раз выступил перед нами от имени своей страны. Он был представителем Италии почти три года, в течение которых он в лучших традициях фарнезины выполнял свои обязанности, проявляя дипломатическую компетентность и замечательный талант. В 1990 году он занял пост Председателя Специального комитета по эффективным международным соглашениям о гарантиях государствам, не обладающим ядерным оружием, против применения или угрозы применения ядерного оружия, на котором продемонстрировал уже упомянутые мною профессиональные возможности, а также личные качества, которые все имели возможность оценить. В нынешнем году он в качестве координатора Группы западных стран принял решающее участие в переговорах по проекту конвенции, запрещающей химическое оружие. Покидая нас, он приступает к исполнению весьма сложных функций в министерстве иностранных дел, на него возлагаются обязанности, для выполнения которых требуются неординарные способности. От имени Конференции и от себя лично я желаю послу Негротто Камбьязо и его семье больших успехов в их дальнейшей деятельности и заверяю его в моей дружбе. А сейчас я предоставляю слово представителю Соединенных Штатов Америки послу Ледогару.

Г-н ЛЕДОГАР (Соединенные Штаты Америки) (перевод с английского):

Г-н Президент, вы с присущей вам скромностью заявили, что заняли этот пост случайно, так как подошла ваша очередь по алфавиту. Тем не менее мы считаем, что благодаря этому случаю нашей работой в этот решающий месяц, когда мы приближаемся к завершению своей деятельности по Конвенции по химическому оружию, руководит мудрый и компетентный Президент.

Мне хотелось бы присоединиться к вашим прощальным словам и добрым пожеланиям в адрес нашего друга Андреа Негротто Камбьязо, который займет более высокий и весьма важный пост в Риме.

Сегодня я ненадолго отвлекусь от нашей в высшей степени важной темы - Конвенции по химическому оружию, чтобы высказать свои соображения по пункту 1 повестки дня "Запрещение ядерных испытаний". Соединенные Штаты полностью согласны с позицией, изложенной 18 августа в выступлении посла Танака от имени Группы западных стран.

Однако, поскольку в нынешнем году никаких заседаний Специального комитета по запрещению ядерных испытаний не проводилось, Соединенные Штаты, как и другие государства, были лишены возможности внести собственный вклад в работу этого органа. Поэтому сегодня я постараюсь изложить в нескольких фразах ту позицию, которую мы могли бы подробно охарактеризовать на заседаниях Специального комитета, если он будет учрежден.

Мы намеревались, например, построить свою работу на основе эффективного обмена мнениями по таким вопросам, имеющим отношение к проводившимся в прошлом году ядерным испытаниям, как причины проведения испытаний, их связь, если она существует, с нераспространением ядерного оружия, возможность осуществления контроля за их проведением, а также по многим другим вопросам.

(Г-н Ледогар, Соединенные Штаты Америки)

Мы планировали также высказать замечания по вопросу о том, к каким последствиям для ядерных испытаний привели те важные изменения, которые произошли в результате заключения Договора по СНВ, достижения 17 июня 1992 года взаимопонимания по вопросу о дальнейших сокращениях стратегических вооружений, а также в результате других мер, принятых государствами бывшего Советского Союза и Соединенными Штатами. Под воздействием этих изменений ядерные силы будут сокращены до уровня менее одной трети от уровня 1990 года.

Мы хотели также провести обзор недавних изменений в политике Соединенных Штатов в отношении ядерных испытаний. Из-за недостатка времени мы не можем рассмотреть этот вопрос во всех деталях, поэтому я предлагаю вашему вниманию только четыре основных момента:

- во-первых, цель всех подземных ядерных испытаний, проводимых Соединенными Штатами, состоит в оценке и повышении безопасности запасов ядерного оружия и в поддержании надежности нашего резко сократившегося ядерного потенциала средств сдерживания. Необходимость в этом будет возникать до тех пор, пока будет существовать необходимость в ядерных средствах сдерживания;
- во-вторых, Соединенные Штаты будут проводить лишь минимальное количество испытаний, необходимых для этих целей. В настоящее время мы предполагаем, что в течение следующих пяти лет потребуется проводить не более шести испытаний в год. Это количество представляет собой лишь малую долю тех испытаний, которые проводились в 70-х и начале 80-х годов;
- и в-третьих, Соединенные Штаты ограничат мощность ядерных испытаний необходимым минимумом. В настоящее время мы предполагаем проводить не более трех испытаний в год мощностью более 35 килотонн.

К сожалению, несмотря на напряженные усилия нашего исключительно компетентного коллеги из Индии, деятельность Конференции по разоружению в отношении Специального комитета по запрещению ядерных испытаний стала примером того, как не надо работать. В заявлении Группы 21 от 13 августа утверждается, что некоторые ядерные державы, входящие в Группу западных государств, чинили препятствия на пути к воссозданию Специального комитета. Это совершенно не так. Позиция как Соединенного Королевства, так и Соединенных Штатов, сводящаяся к тому, что сейчас не время предоставлять этому Комитету мандат для переговоров, всем хорошо известна. Соединенные Штаты без особого желания участвовали в дискуссиях, проводившихся в целях изменения прошлогоднего мандата, которым вполне можно было пользоваться, считая, что его незначительные изменения могут привести к учреждению Комитета.

Сейчас совершенно ясно, что ни по какой программе работы и ни по каким изменениям мандата не удалось бы достичь консенсуса. Если бы те весьма немногие государства, которые не могли согласиться с прошлогодним мандатом, просто заявили бы о том, что нет никакого смысла учреждать Комитет без мандата для переговоров, то многие часы нашего времени не были бы истрачены зря на позерство при обсуждении программы работы и спешную формулировку мандата.

(Г-н Ледогар, Соединенные Штаты Америки)

Соединенные Штаты и почти все другие члены Конференции по разоружению считали, что комплексный диалог по проблеме ядерных испытаний окажет благотворное воздействие на работу Конференции; одно или два других государства так не считали. Так давайте же в будущем не проводить бесполезных боев с тенью при обсуждении процедурных вопросов. Будем же достаточно искренними для того, чтобы отказаться от рассмотрения проблем, позиции по которым диаметрально противоположны, и сосредоточиться на тех вопросах, в решении которых можно добиться успеха.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с французского): Благодарю вас, г-н посол, за ваши любезные слова, за слова поддержки в мой адрес и за ваше выступление, которое будет принято к сведению. А сейчас я предоставляю слово представителю Индии послу Шаху.

Г-н ШАХ (Индия) (перевод с английского): Г-н Президент, моя делегация уже имела возможность поздравить вас в связи с вашим назначением на пост Президента Конференции. Мы с удовлетворением отмечаем, что, как и ожидалось, работа Конференции по разоружению под вашим умелым руководством протекает гладко.

Сегодня я попросил слово, чтобы информировать все присутствующие на Конференции по разоружению делегации о том, что в среду, 19 августа 1992 года, министры иностранных дел Индии и Пакистана подписали в Дели "Совместную декларацию о полном запрещении химического оружия". Ожидая скорейшего завершения переговоров на Конференции по разоружению по многосторонней глобальной конвенции о запрещении химического оружия, Индия, как вы помните, предложила в прошлом году Пакистану заключить двустороннее соглашение, и в ходе предыдущего раунда переговоров между Индией и Пакистаном на уровне министров иностранных дел было решено рассмотреть вопрос о принятии совместной декларации о полном запрещении химического оружия.

Я с удовлетворением информирую Конференцию по разоружению о том, что в соответствии с подписанной вчера "Совместной декларацией о полном запрещении химического оружия" Индия и Пакистан приняли обязательства ни при каких обстоятельствах не разрабатывать, не производить и не приобретать каким-либо иным образом химическое оружие; никогда не применять химическое оружие и никаким образом не содействовать, не побуждать и не поощрять и даже не участвовать в разработке, производстве, приобретении, накоплении или применении химического оружия. Обе стороны вновь заявили о своем намерении стать первоначальными государствами - участниками предлагаемой конвенции. Они обязались сотрудничать друг с другом в завершении разработки и принятии всеобъемлющей конвенции по химическому оружию, которая будет обеспечивать безопасность всех государств и содействовать полному использованию достижений в области химии в мирных целях, в частности в целях экономического развития развивающихся стран. Они будут пользоваться своим правом на развитие химической промышленности и применение соответствующей продукции исключительно в мирных целях и на благо своих народов. Подтверждая свои соответствующие односторонние заявления об отказе от обладания химическим оружием и свои соответствующие обязательства по Протоколу о запрещении применения на войне удушливых, ядовитых или других подобных газов и бактериологических средств,

(Г-н Шах, Индия)

подписанного в Женеве 17 июня 1925 года, и, ссылаясь на соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи, подтверждающие юридическую силу Женевского протокола 1925 года, обе стороны выразили свою убежденность в том, что полное и эффективное запрещение химического оружия будет способствовать безопасности всех государств, и вновь указали на необходимость скорейшего заключения в рамках Конференции по разоружению глобальной конвенции в этих целях. Подписав эту "Совместную декларацию", обе стороны подтвердили свою приверженность делу установления прочного мира и развития дружественных и гармоничных отношений; они признают значительную роль таких мер по укреплению доверия в развитии двусторонних отношений, основанных на взаимном доверии и доброй воле.

Г-н Президент, поскольку мне предоставлено слово, позвольте мне присоединиться к вашей высокой оценке деятельности посла Негротто Камбьязо, который вскоре покинет нас. Нам жаль, что он уезжает, но мы испытываем удовлетворение от того, что он займет еще более ответственный пост в своей стране. Желаю ему всего наилучшего в его будущей работе.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с французского): Спасибо вам, г-н посол, за теплые слова в мой адрес и за ваше весьма важное выступление.

Желает ли на данном этапе взять слово еще какая-либо делегация? Делегация Соединенного Королевства. Сэр Майкл, вам предоставляется слово.

Сэр МАЙКЛ УЭСТОН (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) (перевод с английского): Господин Президент, прежде всего мне хотелось бы присоединиться к тем, кто выразил удовлетворение в связи с тем, что на нынешнем, заключительном этапе работы Конференции по разоружению, касающейся конвенции по химическому оружию, пост Президента занимает именно вы. Я присоединяюсь также к вашим словам и желаю всего наилучшего нашему итальянскому коллеге, который, к огорчению многих из присутствующих здесь, отзывается с Конференции и назначается на пост, на котором он будет заниматься еще более важными вопросами.

Я попросил слово для того, чтобы обратить внимание Конференции на заявление, сделанное вчера в Лондоне представителем министерства иностранных дел, в котором он отметил, что всеобщее запрещение химического оружия в течение многих лет являлось одной из основных целей Соединенного Королевства в области контроля над вооружениями. Мы отказались от своего собственного химического оружия в 50-х годах и еще в 1976 году предложили проект соответствующей конвенции. Затем этот представитель заявил, что мы полностью одобряем проект конвенции, который был представлен и который мы, как и большинство делегаций, приняли в качестве окончательного варианта. Это - кульминация всех наших усилий. Конвенция внесет существенный вклад в обеспечение международного мира и безопасности. Ею будет запрещено обладание, разработка и применение химического оружия. Она потребует от всех государств, обладающих химическим оружием, его уничтожения под международным контролем. Ею будет установлен также наиболее интрузивный - из всех существовавших до этого во всех областях контроля над вооружениями - режим проверки; это будет способствовать укреплению доверия и предотвращению нечестных поступков. Соединенное Королевство настоятельно призвало все государства принять проект конвенции и подписать его как можно скорее.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с французского): Благодарю вас, г-н посол, за добрые слова в мой адрес и за сообщение об этом важном заявлении вашего правительства. Хочет ли еще какая-либо делегация выступить на данном этапе? По-видимому, нет.

А сейчас мне хотелось бы перейти к другим вопросам. Как вам известно, секретариат еженедельно готовит расписание заседаний Конференции, однако ввиду завершения работы практически всех вспомогательных органов мы планируем проведение лишь одного пленарного заседания, которое состоится в четверг, 27 августа, и двух заседаний по просьбе Председателя Специального комитета по химическому оружию, которые состоятся 24 и 26 августа в 15 час. 00 мин. Таким образом, мы сочли, что сейчас нет необходимости в распространении еженедельного расписания.

Как и предусматривалось в расписании работы Конференции на нынешнюю неделю, через полчаса мы проведем неофициальную консультацию по проекту ежегодного доклада Генеральной Ассамблеи. Мы решили выделить эти полчаса на взаимные консультации различных органов по некоторым пунктам повестки дня, работа по которым еще вызывает определенные трудности. Надеюсь, что члены делегаций будут пунктуальны, поскольку я намерен начать эти неофициальные консультации без задержки. После этого заседания посол Захран в качестве специального координатора по пункту 9 повестки дня, касающегося проблемы транспарентности в вооружениях, проведет консультацию, открытую для всех членов Конференции.

Поскольку повестка дня исчерпана, я закрываю заседание. Следующее пленарное заседание Конференции по разоружению состоится в четверг, 27 августа, в 10 час. 00. мин.

Заседание закрывается в 10 час. 50 мин.